
Cortos y elegidos


Pedro Lago


MUNICIPALIDAD DE
LIMA

Pedro lago

Cortos y elegidos



Pedro Lago

Nació el 6 de julio de 1981 en Río de Janeiro.

Es poeta, editor y *performer*. Publicó los libros de poemas *Corpo Aberto* (Ibis Libris, 2010), *Saci* (Cartonera Caraatapa, 2013), *Cortejo* (Dantes Editora, 2014), *Roma Canudos Radial Oeste* (7Letras, 2015), *Corvo* (Edición del autor, 2016), *Travessia* (Edición del autor, 2017) y *Corsário* (Dantes Editora, 2018).

Junto a la editora Anna Dantes y el poeta Pedro Rocha, es editor del sello gráfico en movimiento Navezona.

Cortos y elegidos

Juan Pablo de la Guerra de Urioste
Gerente de Educación y Deportes

Christopher Zecevich Arriaga
Subgerente de Educación

Doris Renata Teodori de la Puente
Asesora de Educación

María Celeste del Rocío Asurza Matos
Jefa del programa Lima Lee

Editor del programa Lima Lee: José Miguel Juárez Zevallos
Corrección de estilo: Margarita Erení Quintanilla Rodríguez
Diagramación: Ambar Lizbeth Sánchez García
Concepto de portada: Melissa Pérez García
Traducción: Regina Neves
Fotografía: Pedro Lago

Editado por la Municipalidad de Lima

Jirón de la Unión 300, Lima

www.munlima.gob.pe

Lima, 2020

Presentación

La Municipalidad de Lima, a través del programa Lima Lee, apunta a generar múltiples puentes para que el ciudadano acceda al libro y establezca, a partir de ello, una fructífera relación con el conocimiento, con la creatividad, con los valores y con el saber en general, que lo haga aún más sensible al rol que tiene con su entorno y con la sociedad.

La democratización del libro y lectura son temas primordiales de esta gestión municipal; con ello buscamos, en principio, confrontar las conocidas brechas que separan al potencial lector de la biblioteca física o virtual. Los tiempos actuales nos plantean nuevos retos, que estamos enfrentando hoy mismo como país, pero también oportunidades para lograr ese acercamiento anhelado con el libro que nos lleve a desterrar los bajísimos niveles de lectura que tiene nuestro país.

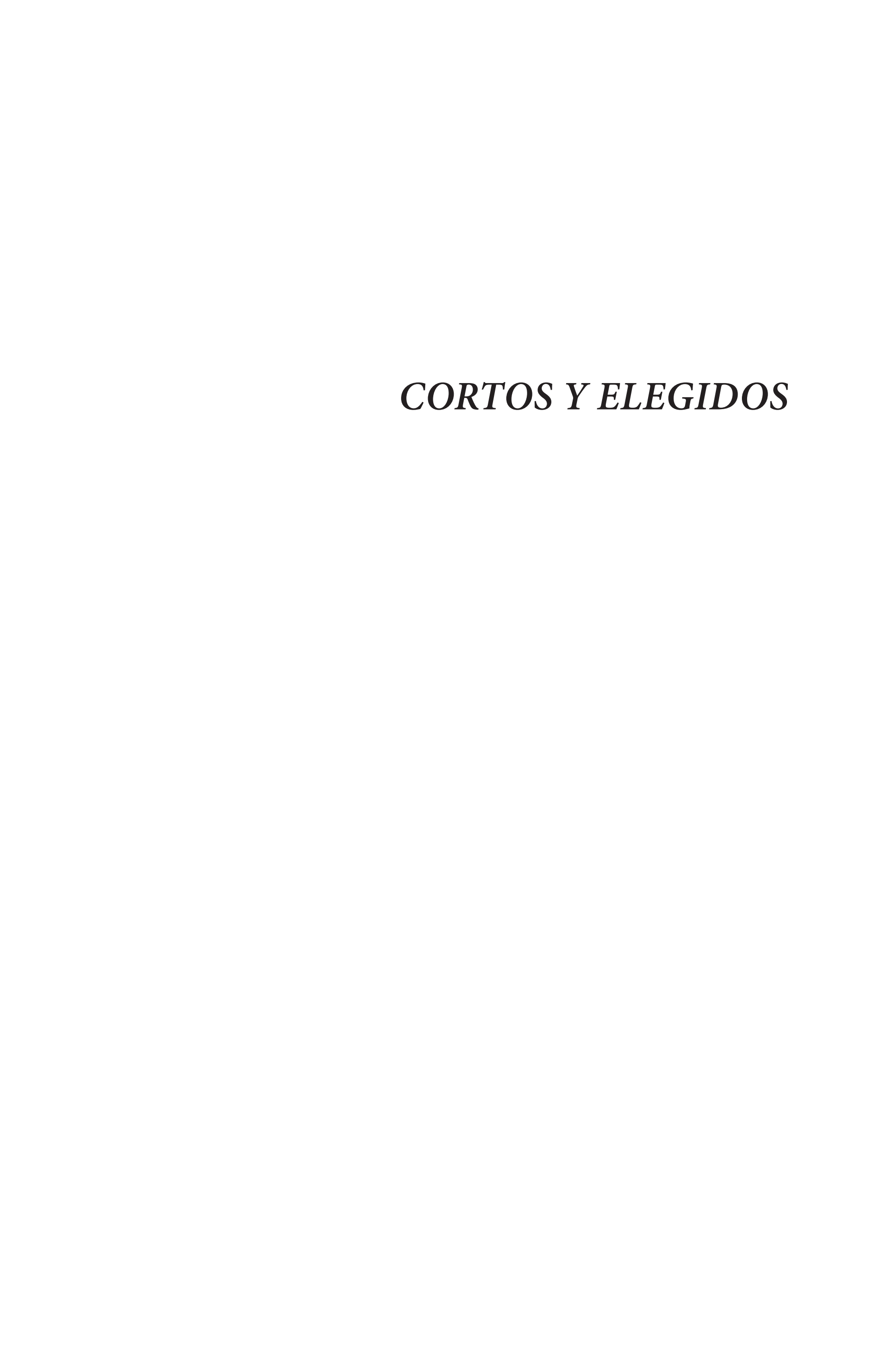
La pandemia del denominado COVID-19 nos plantea una reformulación de nuestros hábitos, pero, también, una revaloración de la vida misma como espacio de

interacción social y desarrollo personal; y la cultura de la mano con el libro y la lectura deben estar en esa agenda que tenemos todos en el futuro más cercano.

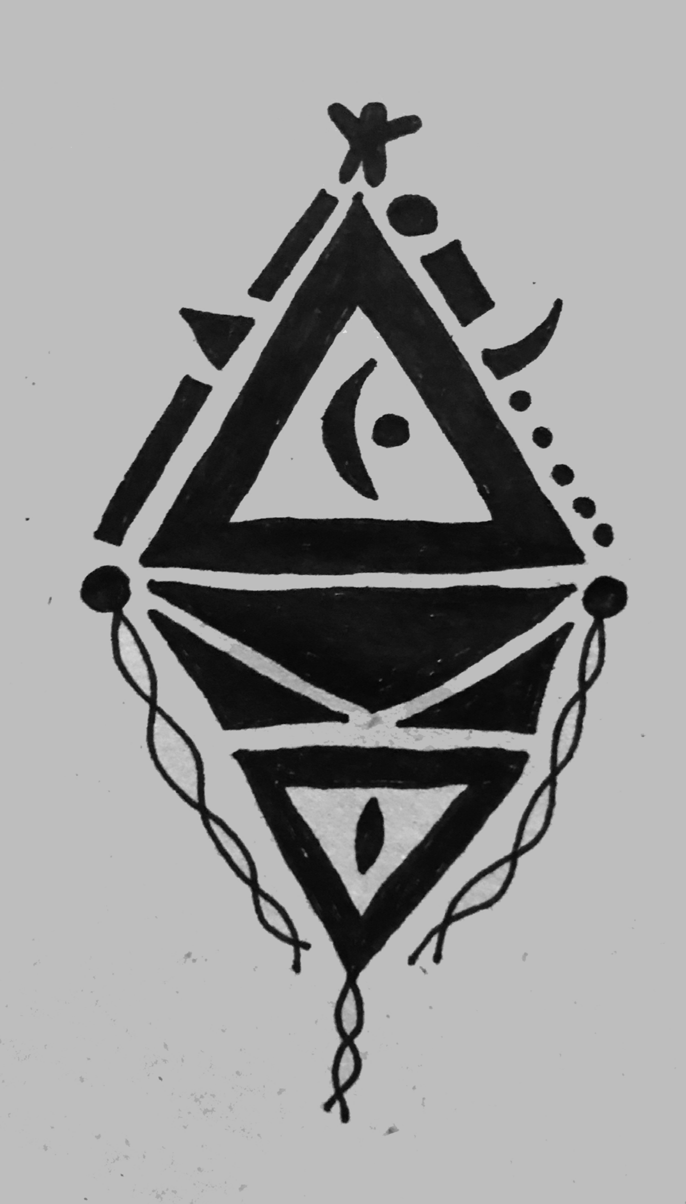
En ese sentido, en la línea editorial del programa, se elaboró la colección Lima Lee, títulos con contenido amigable y cálido que permiten el encuentro con el conocimiento. Estos libros reúnen la literatura de autores peruanos y escritores universales.

El programa Lima Lee de la Municipalidad de Lima tiene el agrado de entregar estas publicaciones a los vecinos de la ciudad con la finalidad de fomentar ese maravilloso y gratificante encuentro con el libro y la buena lectura que nos hemos propuesto impulsar firmemente en el marco del Bicentenario de la Independencia del Perú.

Jorge Muñoz Wells
Alcalde de Lima



CORTOS Y ELEGIDOS



No espaço
a lua
é sempre
cheia

En el espacio
la luna
es siempre
llena.

Um poema
que dure
um dia apenas

e gaste
seu fluido no ar
enquanto paira

e torne-se
uma espécie
de dispositivo
depois do fim

e de seu corpo exaurido
nascessem pequenas
pontas de algo

ainda que nada
extraordinário
ou ramo
ou raíz
ou coisa

porque tudo
é extraordinário
na simples condição

de coisa que nasce

um poema
que dure
um dia apenas

tal borboleta
que encerra
a trajetória
pouco depois
do crepúsculo

ou cigarra
que explode
crescendo no rasgo
da nota repetida.

Un poema
que dure
solo un día

y gaste
su fluido en el aire
en cuanto cuelga

y vuelve una especie
de dispositivo
después del fin

y de su cuerpo exhausto
naciesen pequeñas
puntas de algo

aunque nada
extraordinario
o rama
o raíz
o cosa

porque todo
es extraordinario

en la simple condición
de cosa que nace.

Un poema
que dure
solo un día,

cual mariposa
que encierra
la trayectoria
poco después
del crepúsculo

o cigarra
que explota
creciendo en el rasgo
de la nota repetida.

Quando choro
vejo as coisas
como deveriam ser,
ao menos enquanto
desce cálida
repentina
na tarde de domingo,
até que seca
nos dedos
e evapora.

Cuando lloro
veo las cosas
como deberían ser
al menos mientras
bajas cálidas
repentinas
en la tarde de domingo
hasta que seca
en los dedos
y evapora.

A luz das estrelas
que morrem
sempre será alento
para quem
sonha o amanhã.

La luz de las estrellas
que mueren
siempre será aliento
para el que
sueña el mañana.

É bonito quando
os insetos vêm
morrer na biblioteca.

Perdidos das rotas,
núcleos de flores escancaradas,
ilhas que submergem no outono
e revelam o banquete.

A lâmpada não é um deus
a quem dedicam o vôo.

Quando tarde se apaga,
o divino totem incandescente
despede-se do rito.

Não resta mais nada
apenas carcaças secas
no tapete.

Es lindo cuando
los insectos vienen
a morir en la biblioteca.

Perdidos de las rutas,
núcleos de flores abiertas de par en par,
islas que sumergen en el otoño
y revelan el banquete.

La lámpara no es un dios
a quien dedican el vuelo.

Cuando tarde se apaga,
el divino tótem incandescente
di adiós al rito.

No queda nada más
apenas cadáveres secos
en la alfombra.

Um tipo de febre
só que outra coisa
branda
como um manto fino
sem desespero
potencialmente triste
distante do toque
das ebulições magnéticas
do corpo coletivo
um lugar esquisito
passagem entre rochas
um barco pequeno
e o remo fora d'água.

Un tipo de fiebre
solo que otra cosa
blanda
como un manto fino
sin desespero
potencialmente triste
distante del toque
de las ebulliciones magnéticas
del cuerpo colectivo
un lugar raro
pasaje entre rocas
un barco pequeño
y el remo afuera del agua.

O assassino de Victor Jara
foi preso, jogado na prisão

O assassino de Victor Jara
morrerá dentro da cela

O assassino de Victor Jara
foi condenado a 43 anos
por ter puxado o gatilho da rajada

Victor Jara não está mais aqui

Victor Jara foi torturado e esquartejado
no Estadio Nacional do Chile
e morreu com 44 tiros
enquanto cantava o Hino da Unidade Popular

Um dos assassinos de Victor Jara
foi julgado 43 anos depois

Victor Jara não está mais aqui

Seus ossos não estão nos buracos do Atacama
Nem no fundo frio e escuro do Pacífico

Victor Jara não está mais aquí.

El asesino de Víctor Jara
fue preso, tirado en la prisión.

El asesino de Víctor Jara
morirá dentro de la celda.

El asesino de Víctor Jara
fue condenado a 43 años
por haber apretado el gatillo de la ráfaga.

Víctor Jara no está más acá.

Víctor Jara fue torturado y descuartizado
en el Estadio Nacional de Chile
y murió con 44 disparos
mientras cantaba el Himno de la Unidad Popular.

Uno de los asesinos de Víctor Jara
fue juzgado 43 años después.

Víctor Jara no está más acá.

Sus huesos no están en los agujeros del Atacama
ni en el fondo frío y oscuro del Pacífico.

Víctor Jara no está más acá.

Antes de ontem uma menina de 16 anos foi estuprada por 33 rapazes na zona oeste do Rio de Janeiro

Avant hier une jeunne fille à l'age de 16 ans a été violée par 30 garçons dans la zone ouest do Rio de Janeiro

The day before yesterday a 16 year old girl was raped by 30 boys at the west zone of Rio de Janeiro

Antes de ayer una niña de 16 años fue violada por 30 muchachos en la zona oeste de Río de Janeiro

e o sangue escorreu pela pele fria como lágrimas e gritos inauditos e enormes rachaduras que crescem por dentro das construções antigas deste belo mundo de merda.

Antes de ontem uma menina de 16 anos foi estuprada por 33 rapazes na zona oeste do Rio de Janeiro

Avant hier une jeunne fille à l'age de 16 ans a été violée par 30 garçons dans la zone ouest do Rio de Janeiro

The day before yesterday a 16 year old girl was raped by 30 boys at the west zone of Rio de Janeiro

Antes de ayer una niña de 16 años fue violada por 30 muchachos en la zona oeste de Río de Janeiro

y la sangre corría por la piel fría como lágrimas y gritos inauditos y
enormes
grietas que crecen por adentro de las construcciones antiguas de este bello mundo de mierda.

O sódio do mar
é o mesmo
da lágrima
que verte
nos sulcus secos
da face que arde.

El sodio del mar
es lo mismo
de la lágrima
que se derrama
en los surcos secos
de la cara que arde.

Feito lava
ná água
o poema
se contorce
incandescente
e escultura.

Como lava
en el agua
el poema
se retuerce
incandescente
y escultura.

O sonho
é um fato
lapidado
na ponta
dos lábios
que perscrutam.

El sueño es un hecho
tallado
en la punta
de los labios
que miran.

Os órgãos das lagartas
não servem à borboleta,
e por isso se dissolvem
dentro do casulo
em uma espécie de sopa
até virar um novo coração
com asas coloridas.

Los órganos de las orugas
no sirven a la mariposa,
y por eso se disuelven
dentro del capullo
en una especie de sopa
hasta volverse un nuevo corazón
con alas de colores.

Quando
a luz penetra
o poema
diáfano
e projeta
o prisma.

Cuando
la luz penetra
el poema
diáfano
y proyecta
el prisma.

A saudade
é um refúgio
na ponta
da península.

La saudade
es un refugio
en punta
de península.

"Un poema
que dure
solo un día,

cual mariposa
que encierra
la trayectoria
poco después
del crepúsculo

Colección
Lima Lee

